

Oog houden op dingen

In 2012 was ik enkele maanden in de Verenigde Staten om mijn proefschrift af te ronden. Daar zag ik op een gegeven moment in een boekwinkel Billy Collins *Sailing alone in the room* staan. Ik las deze dichtbundel met heel veel plezier en vertaalde op een gegeven moment, ik weet niet waarom, enkele van deze gedichten. Later kocht ik tijdens dat verblijf nog twee van zijn bundels. Vanuit de behoefte aan iets heel anders ontstond het idee om het werk van Billy Collins te gaan vertalen. Terug in Nederland kocht ik de andere bundels. Toen ik mijn studie had afgerond (eind 2012) begon ik in 2013 met het vertalen van de gedichten. Meestal las ik 's ochtends op weg naar mijn werk op de pont een gedicht, dacht er overdag wat over na, klapte ik 's avonds om half elf mijn laptop open, typte eerst de Engelse versie over en vertaalde vervolgens het gedicht. Over het lezen en herlezen en het vertalen, corrigeren en bijstellen van de meer dan 500 gedichten deed ik zo'n twee jaar. Toen ik ermee klaar was, wist ik niet goed wat ik met resultaat moest doen. Ik legde het geheel terzijde en in 2015 werkte ik aan een ander project. In het voorjaar van 2016 pakte ik de draad weer op. Toen ik het werk bijna had afgerond, kwam er eind 2016 nog een nieuwe dichtbundel van Billy Collins uit. Ook deze gedichten vertaalde ik. Van het geheel heb ik een selectie gemaakt. De bundel Oog houden op dingen wordt in 2020 uitgegeven door de Statenhofpers (www.statenhofpers.nl).